



**11 Caractéristiques particulières / Technische Merkmale / Caratteristiche particolari**

- Animation / *Trickfilm* / Animazione
- 3D
- Images de synthèse / *Computeranimation* / Immagini di sintesi
- Muet / *Stumm* / Muto
- Nouveau montage / *Neuer Schnitt* / Nuovo montaggio
- Noir & blanc / *Schwarzweiss* / Bianco e nero
- Animation + vues réelles / *Trick- und Realfilm* / Animazione + immagini reali

**12 Production / Produktion / Produzione**

Production principale & forme juridique  
*Hauptproduktion und Rechtsform* .....

Produzione principale e forma giuridica

Coproducteur(s)  
*Koproduzent(en)* ..... Coprod. internationales : apport suisse ?  
*Coproduttore(i)* ..... *Internationale Koprod.: Anteil Schweiz?* .....%  
 Coprod. internazionali: apporto svizzero?

Commanditaire(s)  
*Auftraggeber* ..... Distributeur(s)  
*Committente(i)* ..... *Verleiher* .....  
 Distributore(i)

Pays de production / *Produktionsland/länder* / Paese(i) di produzione  
 1 ..... 2 ..... 3 .....

Année(s) de production / *Produktionsjahr(e)* / Anno(i) di produzione ..... à / *bis* / al .....

Numéro ISAN / *ISAN-Nummer* / Numero ISAN .....

La SSR a-t-elle coproduit cette œuvre ? / *Handelt es sich um eine Koproduktion der SRG ?* / La SSR ha coprodotto l'opera?

- Non / *Nein* / No
- Oui / *Ja* / Sì
- Oui, dans le cadre du « Pacte de l'audiovisuel »  
*Ja, im Rahmen des «Pacte de l'audiovisuel»*
- Commande de production  
*Auftragsproduktion*
- Si, nell'ambito del « Pacte de l'audiovisuel »
- Contratto d'appalto

**13 Interprètes principaux – personnages / Hauptdarsteller – Figuren / Interpreti principali – personaggi**

1 ..... 2 ..... 3 .....

**14 Autres versions linguistiques / Andere Sprachversionen / Altre versioni linguistiche**

1 Titre / *Titel* / Titolo .....

Sous-titre / *Untertitel* / Sottotitolo ..... Langue / *Sprache* / Lingua .....

2 Titre / *Titel* / Titolo .....

Sous-titre / *Untertitel* / Sottotitolo ..... Langue / *Sprache* / Lingua .....

**15 Le présent ouvrage est / Dieses Werk ist / La presente opera è :**

- adapté / *eine Bearbeitung* / un adattamento
- original / *ein Originalwerk* / originale

d'une œuvre dramatique / *eines Bühnenwerks* / di un'opera drammatica

d'une œuvre littéraire / *eines literarischen Werks* / di un'opera letteraria

autre / *eines anderen Werkgenres* / altro .....

Titre original / *Originaltitel* / Titolo originale .....

Auteur(s) / *Autor(en)* / Autore(i) .....

Editeur / *Verlag* / Editore .....

Langue / *Sprache* / Lingua .....

**MERCI DE JOINDRE UNE COPIE DE TOUS LES CONTRATS SIGNÉS  
 BITTE LEGEN SIE EINE KOPIE ALLER UNTERZEICHNETEN VERTRÄGE BEI  
 SI PREGA DI ALLEGARE UNA COPIA DI TUTTI I CONTRATTI FIRMATI**

**16 Partage des droits / Verteilschlüssel der Ansprüche / Chiave di ripartizione dei diritti**

**A. Auteur(s) / Autor(en) / Autore(i)**

Fonction <i>Funktion (1)</i> Funzione	Nom / Pseudonyme <i>Name / Pseudonym</i> Nome / Pseudonimo	%	Paraphe (visa auteur) <i>Namenszeichen (Visum)</i> Firma (sigla)	Statut <i>Status (2)</i> Statuto

} 100 %

**B. Réalisateur(s) / Regie / Regista(i)**

Nom / Pseudonyme <i>Name / Pseudonym</i> Nome / Pseudonimo	%	Paraphe (visa auteur) <i>Namenszeichen (Visum)</i> Firma (sigla)	Statut <i>Status (2)</i> Statuto

} 100 %

**Merci de reporter les abréviations et chiffres suivants dans les tableaux ci-dessus  
Bitte benutzen Sie die folgenden Abkürzungen und Ziffern für die obenstehenden Tabellen  
Si prega di utilizzare le seguenti abbreviazioni e numeri nelle tabelle sovrastanti**

(1) Fonction / *Funktion* / Funzioni :

- AS** Scénariste / *Drehbuchautor* / Sceneggiatore
- AD** Dialoguiste / *Dialogautor* / Dialoghista
- AA** Auteur de l'adaptation / *Autor der Bearbeitung* / Autore dell'adattamento
- AOP** Auteur de l'œuvre préexistante / *Autor des vorbestehenden Werks* / Autore dell'opera preesistente
- A** Auteur des commentaires / *Autor des Kommentars* / Autore del commento
- BIB** Auteur de la bible (série) / *Autor der Storyline (Serie)* / Autore della bibbia (serie)

Spécifier d'éventuelles autres fonctions/ *andere Funktionen ggf. spezifizieren* / Specificare eventuali altre funzioni

(2) Statut / *Status* / Statuto :

Employé / *Angestellt* / Dipendente SRG SSR Idée Suisse :

- ❶ Régulier / *Regelmässig* / Regolare → Temps complet / *Vollzeit* / Tempo completo
- ❷ Régulier / *Regelmässig* / Regolare → Temps partiel / *Teilzeit* / Part-time
- ❸ Irrégulier / *Unregelmässig* / Irregolare → Temps partiel / *Teilzeit* / Part-time

Ou / *oder* / o :

- ❹ TV privée / *Privatfernsehen* / TV privata
- ❺ Indépendant / *Selbständig* / Indipendente
- ❻ Autre / *Andere* / Altro

**NE PAS REMPLIR LES CASES GRISSES !  
DIE GRAUEN FELDER BITTE NICHT AUSFÜLLEN!  
LASCIARE VUOTE LE CASELLE GRIGIE!**

Catégorie

Date  
  
Visa

**17 Inserts d'œuvres / Werkausschnitte / Insetti d'opere**

Si des œuvres relevant de notre champ d'activité ont été reprises (extraits, etc.), nous vous prions de bien vouloir les indiquer ci-après :  
 Sollten Werke aus unserem Tätigkeitsbereich innerhalb Ihres audiovisuellen Werks verwendet werden (z.B. als Ausschnitt) , geben Sie uns diese bitte hier an:  
 Nel caso in cui siano state riprese opere appartenenti al nostro repertorio (estratti, ecc.), si prega d'indicare qui di seguito:

Titre Titel Titolo	Type d'œuvre Werkgattung Tipo d'opera	Nom des auteurs / réalisateurs Namen der Autoren / Regisseure Nome degli autori / registi	Durée utilisée Verwendete Dauer Durata utilizzata
1 .....	.....	.....	.....
2 .....	.....	.....	.....
3 .....	.....	.....	.....

**18 Reproduction / Reproduktion / Riproduzione**

DVD / Blu-ray Disc       Magasin en ligne (Internet) / Onlineshop (Internet) / Vendita on-line (internet)

Editeur ou site Internet / Verlag oder Homepage / Editore o sito internet .....

Année de parution / Erscheinungsjahr / Anno di pubblicazione.....

**19 Signature(s) / Unterschrift(en) / Firma(e)**

Selon notre règlement de répartition, le bulletin doit être cosigné par tous les auteurs ayant contribué à la création de l'œuvre. Une part des droits, déterminée d'un commun accord entre tous les co-auteurs, doit être réservée à chacun (réalisateur, scénariste, adaptateur, dialoguiste, auteur de l'œuvre préexistante littéraire ou dramatique, de la bible, du commentaire, etc.). Certaines règles doivent néanmoins être observées : cf. feuille annexée.

*Gemäss Verteilreglement der SSA muss die Werkanmeldung von allen an der Schaffung des Werks beteiligten Urhebern unterschrieben werden. Jedem Miturheber (Regie, Drehbuch, Bearbeitung, Dialoge, Urheber vorbestehender literarischer oder dramatischer Werke, der Storyline, des Kommentars, usw.) ist ein Anteil vorbehalten, der von allen Beteiligten gemeinsam bestimmt wird. Gewisse Regeln müssen jedoch beachtet werden: siehe beiliegendes Merkblatt.*

Secondo il regolamento di ripartizione della SSA, il formulario deve essere cofirmato da tutti gli autori che abbiano contribuito alla creazione dell'opera. A ciascuno di essi (regista, sceneggiatore, dialoghista, autore dell'opera preesistente, etc.) deve essere riservata una quota di diritti, determinata di comune accordo fra tutti i coautori. Si devono tuttavia rispettare alcune regole: cfr. foglio allegato.

Je/nous déclare/ons être le/s seul/s auteur/s de l'ouvrage décrit ci-dessus (et, s'il s'agit d'une œuvre de collaboration, que tous les signataires y ont participé). Je/nous certifie/ons véritables les déclarations du présent document et annexes, qui n'engagent que ma/notre responsabilité.

*Ich/wir erkläre/n, dass ich/wir der/die einzige/n Autor/en des auf diesem Formular beschriebenen Werks bin/sind, (und, falls es sich um ein Gemeinschaftswerk handelt, dass alle Unterzeichneten sich daran beteiligt haben). Ich/wir beglaubige/n die auf dieser Werkanmeldung und auf der Beilage vorhandenen Angaben, für welche ich/wir die alleinige Verantwortung übernehme/n.*

Il/I sottoscritto/i dichiara/no di essere l'unico/gli unici autore/i dell'opera di cui sopra (e, nel caso si tratti di un'opera di collaborazione, che tutti i firmatari vi hanno partecipato). Il/I sottoscritto/i certifica/no inoltre che le dichiarazioni del presente documento e allegati sono autentiche e rese sotto la mia/nostra sola ed unica responsabilità.

Lieu et date  
Ort und Datum .....

Luogo e data

Signature(s)  
Unterschrift(en) .....

Firma(e)

.....  
 .....